

Фрукты, груши и ананасы,  
Знать, ты хочешь за припасы  
Кожу всю с меня содрать  
(РГБ, ф 11, Муз, п 19, № 1—2, л 49—53)

Большой интерес представляет собой также второй перевод Дмитревского — русское переложение оперы «I Filosofi immaginari» («Мнимые философы»). Эта опера, как известно, сыграла важную роль в истории русской музыкальной культуры XVIII века. В оригинале она была поставлена первый раз в Петербурге в Эрмитаже 3 февраля 1779 г.; была одной из излюбленных музыкальных пьес Екатерины II (см ее письма к Гримму) и поэтому была исполнена в 1780 г. в Могилеве при ее секретной встрече с Иосифом II.<sup>8</sup> В русском переводе опера, насколько известно, была поставлена в Петербурге 6 октября 1794 г.<sup>9</sup> Рукописный текст апраксинской коллекции находится в очень плохой сохранности. К счастью, в фонде Воронцовых в Центральном государственном музее музыкальной культуры имени М. И. Глинки хранится другая рукопись оперы, правда, на итальянском языке, но главные арии в ней приведены и в русском переводе. Благодаря сличению двух рукописей текст перевода реконструируется без трудностей. Перевод Дмитревского очень высокого качества и, очевидно, был предназначен для публикации. По этому поводу Р.-А. Моозер, с одной стороны, пишет (правда, не приведя точных данных), что перевод Дмитревского был издан по случаю первого его исполнения. С другой — добавляет, что печатное либретто, якобы хранящееся в Российской Национальной библиотеке, оказалось все-таки ему недоступным.<sup>10</sup>

В русском тексте встречается много интересных поэтических примеров. Вот, например, перевод арии «Se pietoso amor mi sei» (д. II, сцена 1), выполненный по образцу российской песни А. П. Сумарокова и М. И. Попова:

О любовь, о страсть драгая,  
Страсть приятная и злая  
Прекрати мое стенанье,  
Возврати мне мой покой  
Ах! когда б в сию минуту  
Зрел драгой мое страданье,  
Позабыл бы горесть люту,  
Знал бы, сколь любим он мной  
Зреть тебя, драгой, желаю,  
День и ночь тобой пылаю.

<sup>8</sup> Ср. Mooser R.-A. Annales de la musique et des musiciens en Russie au XVIII siècle T 2 P 229—231

<sup>9</sup> Ср. История русской музыки Т 3 С 395 У Моозера указана дата 8 сентября 1796 г. Opéras Intemezzos Ballets Cantates С 57 Рукописи перевода хранятся в собрании Апраксинских (ф 11, муз, п 5а под заглавием Философы), в ЦГММК (ф 187, № 13-Б)

<sup>10</sup> См. Mooser R.-A. Annales de la musique et des musiciens en Russie au XVIII siècle T 2 P 229